

ÇAĞLAR TANYERİ

DOĞUM TARİHİ : 06.07.1960
DOĞUM YERİ : İstanbul



Eğitim

- İstanbul Üniversitesi, Ed. Fak., Alman Dili ve Edebiyatı
- Avusturya Lisesi

İş Deneyimi

- 2006 Okan Üniversitesi'nde öğretim elemanı (Yardımcı Doçent)
- 1999-2006 İstanbul Üniversitesi, Ed. Fak., Batı Dilleri Bölümü, Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalında öğretim elemanı
- 1986-1999 İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi ve Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitim Bölümü, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalında öğretim elemanı.

Tezler

- 2003 "Bir Edebiyat Metni Olarak Peter Weiss'in 'Direnişin Estetiği' Adlı Romanında Anlama ve Aktarma Süreçleri" başlıklı doktora tezi
- 1989 "Alman Yazınında 18. YY'dan 20. YY'a Efendi-Uşak İlişkisi Motifi (Lessing, Büchner, Brecht, Walser, Handke)" başlıklı yüksek lisans tezi

Bildiriler/Makaleler

- 2006 „Der Stellenwert und die Rezeption der Aesthetik des Widerstands in der Türkei 2006, kritische Reflexionen der Übersetzer“ /“2006 Türkiye'sinde Direnmenin Estetiği'nin Yeri ve Alımlanışı, Çevirmenlerin Eleştirel Düşünceleri (Prof. Dr. Turgay Kurultay ile birlikte, İserlohn 2006)
- „Perspektiven der Rezeption von Peter Weiss' Aesthetik des Widerstands in der heutigen Türkei“ / „Bugünün Türkiye'sinde Direnmenin Estetiği ve Alımlama Perspektifleri (Prof.Dr. Turgay Kurultay ile birlikte, Essen 2006)

„Direnmenin Estetiği'nin Türkiye'de Alımlanışı“ (Goethe Enstitüsü, YKY, İsveç Konsolosluğu işbirliğiyle: Yazı ve Filmleriyle Peter Weiss, 6 Mayıs 2006)

- 1997 “Türkiye’de Bilimsel Çalışmaların Dayanağı ve Kuramların Alımlanması” (Prof. Dr. Turgay Kurultay’la birlikte, VI. Germanistik Sempozyumu, Mersin)
- 1995 “Yükseköğretimde Almanca Yazılı Anlatım Dersleri - Sorunlar, Öneriler” (Prof. Dr. Nilüfer Tapan’la birlikte, Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi Sayı 9)
- 1990 “Yüksek Öğretimde Edebiyat Eleştirisi” (“Türkiye’de Alman Dili ve Edebiyatı Eğitimi” başlıklı seminer için, İstanbul)

Paneller

- 2009 İstanbul Kitap Fuarında Çevbir Etkinlikleri:

8 KASIM 2009 PAZAR / BÜYÜKADA SALONU

Saat:17.00-18.00

Panel:"Üniversitelerdeki Çeviribilim Bölümleri ve Eğitim Stratejileri"

Yöneten: Çağlar Tanyeri

Konuşmacılar: Turgay Kurultay, Saliha Paker

Düzenleyen: ÇEVBİR (Kitap Çevirmenleri Meslek Birliği)

2 KASIM PAZARTESİ 2009 DOĞAN HIZLAN KİTAPLIĞI (HEYBELİADA SALONU)

Saat:14.45-16.15

Panel:"Çeviride Nitelik Sorunları"

Konuşmacılar: Çağlar Tanyeri, Aslı Biçen, Taylan Tosun, Selahattin Özpabalıyıklar

Düzenleyen: ÇEVBİR (Kitap Çevirmenleri Meslek Birliği)

ÇEVİRİ VE ŞİİR ŞENLİĞİ 2/NHKM (Nâzım Hikmet Kültür Merkezi) –ÇN (Çevirmenin Notu) Ortak Etkinliği/ **Edebiyat Çevirisine Eleştirel Bakış**,
Konuşmacı : Çağlar Tanyeri Moderatör: Gonca Özmen

- 2007 Haliç Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü'nün düzenlediği "Türkiye'nin Çevirmenleri" başlıklı konferans dizisinin ikincisinde (Türkiyenin Çevirmenleri 2: Çağlar Tanyeri, Turgay Kurultay) konuk konuşmacı

Çevbir'in düzenlediği çeviri söyleşileri çerçevesinde „Türkçeden Dünya Dillerine Avrupa'da Kitap Çevirmenliği“ adlı panelin moderatörlüğü (Katılımcılar: Ingrid Iren, Hanneke van der Heijden, Rafael Carpintero Ortega)

- 2006 Round Table: Peter Weiss' Aesthetik des Widerstands aus heutiger Sicht- deutsche und türkische Perspektiven/Almanya ve Türkiye'de Bugünün Açısından Direnmenin Estetiği (Yöneten Arnd Beise/ Diğer Katılımcılar: Prof. Dr. Turgay Kurultay, Doçent. Dr. Mediha Göbenli, Michael Hofmann, Paderborn 2006)
- 2005 Dr. Çağlar Tanyeri, Ingrid Iren ve Dr. Christoph K. Neumann'ın katılımlarıyla “Orhan Pamuk Akşamı”/“Orhan Pamuk Abend” – mit Ingrid Iren, Dr. Çağlar Tanyeri, Dr. Christoph K. Neumann
Düzenleyen: Evangelische Gemeinde Katholische Pfarrei
- Panel konusu: Edebiyatta Modernizm (Düzenleyen: İstanbul Üniversitesi, Öğrenci Kültür Merkezi / Diğer Katılımcılar: Doç.Dr Ataol Behramoğlu, Doç.Dr Nedret Öztokat, Doç.Dr Murat Seçkin)
- 2004 Cogito Söyleşi Dizisinde Çeviriye Kuramsal Bakış (Düzenleyen:YKY)
Panel Konusu: Çeviri Eleştirisi/ Kusursuz Çeviri Mümkün mü?
(Yöneten: Yard. Doç.Dr Elif Daldeniz/Diğer Katılımcı: Prof.Dr Hasan Anamur)
- 1999 Forum/Türkiye'de Çevirmen Olmak (Düzenleyen: İstanbul Üniversitesi Panel Konusu: Edebiyat Çevirisi (Yöneten: Prof. Dr. Saliha Paker/Diğer Katılımcılar: Müge Gürsoy, Abdullah Yılmaz)

Çeviriler

- 2009 Dieter Forte „Sırtımdaki Ev“ (Metis, Roman)
- Goethe-Institut ve Literarisches Colloquium Berlin işbirliği ile hazırlanan, „Yayınevi Metropolü İstanbul'da Beş Yazar“ başlıklı yayında Ingo Schulze ve Perikles Monioudis'in çevirmeni
- 2007 Rainer Funk/ „Ben ve Biz/Postmodern İnsanın Psikanalizi „ (YKY, İnceleme)
- 2005 Peter Weiss/ « Direnmenin Estetiği » (YKY, Roman/ Turgay Kurultay ile birlikte)
- 2003 Christoph Ransmayr / “Son Dünya” (Dost, Roman)
- 2002 Norbert Gstrein/ «İngiltere Yılları» (Can Yayınları, Roman)

- 2000 Nora K. - Vittorio Hösle / “Ölü Filozoflar Kahvesi” (Arion Yayınları, Mektuplar)
- 1997 Herta Müller / “Yürekteki Hayvan” (Telos Yayınları, Roman)
- 1992 TRT 2’de yayınlanan “Türklerle Bin Yıl” adlı belgesel yapımda metin çevirmenliği
- 1991 “E Viva Verdi: Politik Opera” (İstanbul Devlet Opera ve Balesi Tanıtım Kitapçığı)
- 1990 “Kısa Öykü: Modern Yazında Biçim Deneyi / Erna Kritsch Neuse” (Metis Çeviri Sayı 12)
- “ ‘Fantazi’ Oyunundan Duyulan Haz ” (Metis Çeviri Sayı 15)
- 1989 Bertrand Russell / “Korkusuz Eğitim” (Afa Yayınları için çevrilmiş fakat yayınlanmamış inceleme)
- 1988 “Düşler / Günter Eich” (Metis Çeviri Sayı 5)

Tiyatro/Çeviri Eleştirileri, Kitap Tanıtımları, Röportaj

- 2009 Bir Edebiyat Metni Olarak Peter Weiss’in ‘Direnmenin Estetiği’ Adlı Romanında Anlama ve Aktarma Süreçleri” /Çevirmenin Notu 9
- 2007 Küçük İlanlar : Çevirmene Çeviri Eleştirisi Aranıyor (www.cevbir.org)
- Gelenek Uyanır ve Moderniteye ‘Hayırlı Sabahlar’ Diler (www.ceviribilim.com)
- 2006 Çeviribilim Açısından Edebiyat Çevirisi (www.ceviribilim.com)
- Çevirmenin Özgürlüğü (www.ceviribilim.com)
- « Peter Weiss’ı Çevirmek » (Sabah Kitap Sayı Ocak 2006, Röportajı yapan : Figen Yanık)
- « Direnmenin Estetiği’nde Kurucu Öğeler ve Diyalektik Anlatım Stratejisi » (Sabah Kitap Sayı Ocak 2006)
- 2003 “Çeviri ve Çeviri Eleştirisi” (Cumhuriyet Kitap Sayı 715)
- 1992 “Fayton Soruşturması” (Gösteri Dergisi Sayı 144)

“Macbeth” (IV. Uluslararası İstanbul Tiyatro Festivali Kitapçığı)

“ Bertolt Brecht ve ‘Kafkas Tebeşir Dairesi’ ” (Üçüncü Uluslararası İstanbul Tiyatro Festivali Tanıtım Kitapçığı)

“Üç Şekerli Demli Çay: Bir Çeviri Eleştirisi” (Prof. Dr. Nilüfer Tapan’la birlikte, Metis Çeviri Sayı 19)

“Yabancı Gözüyle Göçmen Yazını” (Gösteri Dergisi Sayı 144)

“Nasıl Bir Eğitim İstiyoruz: ‘Yaratıcı Toplum Yolunda Çağdaş Eğitim’ Adlı Kitap Bu Konuda Uzmanların Görüşlerini Biraraya Getiriyor” (Güneş Gazetesi)

1991 “Çok Sevimli ve Güncel Bir Yergi: Aslan Asker Şvayk” (Milliyet Sanat Dergisi Sayı 256)

“Tiyatro Eleştirisi ve Eleştirmen” (Tiyatro Anadolu, Anadolu Üniversitesi Devlet Konservatuvarı Yayınları, Bahar ’91)

“Çağdaş Kültürümüze Genel Bir Yaklaşım” (Milliyet Sanat Dergisi Sayı 264)

1990 “Rotterdam Tiyatro Festivali’nde Klasiklere Çağdaş Yorumlar” (Gösteri Dergisi Sayı 121)

“Buruk Ezgi” (Gösteri Dergisi Sayı 115)

1989 “Çek Cumhurbaşkanı Vaclav Havel’in ‘Bildirim’i: İnsani Durumlara Gönderme” (Cumhuriyet Kitap Eki Sayı 43)